

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

### 3 EL PAEZ. BREVE DESCRIPCIÓN

#### 3.0. INTRODUCCIÓN\*

Los paezes son unos 80.000 campesinos indígenas<sup>1</sup> la mayoría de los cuales vive en el departamento del Cauca; de ellos cerca de 40.000 hablan el paez como lengua materna<sup>2</sup>

La supervivencia de los paezes se debe en gran parte a la tenaz resistencia que opusieron a la colonización española<sup>3</sup>. Militarmente invencibles, su región central – Tierradentro– sólo fue penetrada culturalmente por los misioneros católicos en el siglo XVII. El asentamiento permanente de los colonos españoles tuvo lugar un siglo más tarde.

Para alejarlos de sus tierras fértiles y controlarlos económica y culturalmente mediante la Iglesia Católica, los paezes fueron concentrados en resguardos sin propiedad individual del suelo y con una relativa autogestión. Estos resguardos, inicialmente una forma de opresión, se convirtieron luego, bajo la República, en una herencia política que era necesario defender contra los latifundistas.

La mayor parte de los paezes vive todavía en resguardos, sobre algunos de cuyos asuntos deciden autónomamente. Esta circunstancia y el atraso económico del Cauca les permiten, hasta cierto punto, controlar el establecimiento de colonos y defender un espacio cultural considerable. La ampliación de su autodeterminación cultural y el mejoramiento de su situación económica son también aspectos fundamentales en el programa CRIC (Consejo Regional Indígena del Cauca), fundado en 1971<sup>4</sup>

Aunque el paez (*nasa yuwe* en dicho idioma) aparece en varias clasificaciones como perteneciente a la familia (macro) chibcha, esta inclusión debe ponerse en duda debido a la falta de prueba (Constenla: 1993). De los estudios realizados hasta la fecha se debe concluir que la filiación genealógica del paez aún no está establecida.

\* Este artículo sobre la lengua paez (*nasa yuwe*) y el Anexo 1 fueron elaborados por la investigadora INGRID JUNG. La lista de Morris Swadesh que aparece al final como Anexo 2 fue preparada por la investigadora del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) y profesora de la Universidad del Valle, ROCÍO NIEVES DVEIDO, quien la recogió de labios del señor JOSÉ DOMINGO BOMBA, de 45 años, en la región de Caledonia, donde se habla otra de las variantes dialectales del paez [N. de E.]

<sup>1</sup> Según los datos del DANE, censo de 1972, vivían 65.118 personas en los resguardos del Cauca. Sin embargo, hay que tener en cuenta que no todos los paezes viven en resguardos (cfr. DANE, 1978: 20).

<sup>2</sup> El presente artículo es un resumen de una investigación más amplia sobre la gramática paez que fue presentada como tesis doctoral en Osnabrück, Alemania Federal, en 1984. La investigación se llevó a cabo en Tierradentro, departamento del Cauca, entre los años de 1980 y 1983. Agradezco al señor JULIÁN YONDA su valiosa colaboración y el interés que tomó en el desarrollo de la investigación. Por la revisión de la versión castellana del presente artículo, agradezco la colaboración del señor JAVIER SERRANO RUIZ.

<sup>3</sup> Cfr. GONZÁLEZ, (s. l.) (s. f.).

<sup>4</sup> Cfr. CONSEJO REGIONAL INDÍGENA DEL CAUCA (CRIC), 1981

El primer estudio sobre el paez lo hizo el cura de Tálaga, Castillo y Orozco, quien, entre 1730 y 1755, elaboró un diccionario paez-castellano, un catecismo y dos pláticas, junto con algunas "nociones gramaticales" más que todo las flexiones verbales de 'ser' y 'escribir'. Esta obra la publicó Uricochea (1877) añadiendo un diccionario castellano-paez, algunas correcciones y una lista de palabras comunes al quechua y al paez.

La siguiente publicación es de Pittier de Fábrega (1907), quien, en su estudio etnográfico de los paezes, dedica una parte a la fonética, a la "formación de palabras" a las partes de la oración, y a un diccionario, que es un aporte original, mientras que la fuente principal para la parte gramatical es Castillo y Orozco.

Henri Lehman publicó, en 1945, un confesionario elaborado por misioneros franceses entre 1910 y 1930, y revisado por él.

Tanto en Bernal Villa (1955) como en Nachtigall (1955) encontramos la terminología de parentesco en paez. El segundo dedica una parte de su estudio arqueológico y etnográfico de Tierradentro al idioma paez, refiriéndose más específicamente a la fonética y a la gramática, con un vocabulario relativamente extenso (alemán-paez) y una leyenda como muestra de texto.

Con esto termina la segunda fase de estudios sobre el paez, hechos por antropólogos, y comienzan los análisis de lingüistas, específicamente del Instituto Lingüístico de Verano: Gerdel publica una fonología del paez (1972) y junto con Slocum, un análisis del discurso, del párrafo y de la oración (1976). Además, el I.L.V publica, en coordinación administrativa con el Ministerio de Gobierno de Colombia, una serie de textos para la alfabetización y la postalfabetización, y otros de carácter religioso.

La última fase de los estudios del paez está marcada por la participación de indígenas paezes y otros estudiantes del Postgrado de Etnolingüística de la Universidad de los Andes en la investigación de esta lengua. Uno de los primeros frutos es una propuesta de alfabeto (ver 3.1.6. y *Cuadernos de Tierradentro 2*).

#### ABREVIATURAS

1ª.....	1ª persona (sin otra indicación: singular)
2ª.....	2ª persona (sin otra indicación: singular)
3ª.....	3ª persona (sin otra indicación: singular)
ABS.....	absolutivo
C.....	consonante
CAUS.....	causativo (circunfijo)
COL.....	colectivo (sólo para humanos)
DAT.....	dativo
DEM.....	demonstrativo
DS.....	diferente sujeto
F.....	femenino
HAB.....	habituativo
I <sub>1</sub> .....	irreals <sub>1</sub>
I <sub>2</sub> .....	irreals <sub>2</sub>
IMP.....	imperfectivo
IMPER.....	imperativo
INF.....	infinitivo
INFER.....	inferencial

INTER.....	interrogación
IS.....	idéntico sujeto
M.....	masculino
NEG.....	negación
OBL.....	obligativo
P.....	plural
POT.....	potencial
PPER.....	participio perfecto
PPRE.....	participio presente
PRESU.....	presuntivo
PROG.....	progresivo
R <sub>1</sub> .....	realis <sub>1</sub>
R <sub>2</sub> .....	realis <sub>2</sub>
T.....	morfema de flexión
TEM.....	tema
TOP.....	tópico
TR.....	transitivo
V.....	vocal

### 3.1 FONOLÓGIA

Por la complejidad, especialmente de los sonidos consonánticos, el análisis del sistema fonológico del paez tiene que partir de la palabra y más concretamente de la sílaba, incluyendo aspectos morfológicos sin los cuales no es posible llegar a conclusiones coherentes respecto de la segmentación de los fonemas. Por lo tanto, después de una breve mirada sobre la fonética, se tratarán aspectos relacionados con la estructura silábica, para entrar luego en la descripción de los fonemas y la interpretación del sistema fonológico.

#### 3.1.1 Fonética

3.1.1.1 *Consonantes.* En el nivel fonético observamos una gran complejidad en lo que se refiere a sonidos consonánticos. Se presentan:

- Segmentos fonéticamente simples: [ p t k ʔ g ɸ β s f h x l m n w j ]
- Grupos palatalizados: [ p' t' k' ɸ' β' f' n' x' ]
- Grupos prenasalizados: [ "b "d "g "z "ʒ "β ]
- Grupos aspirados: [ p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup> n<sup>h</sup> m<sup>h</sup> ]
- Grupos africados: [ ts tʃ ]
- Grupos palatalizados y prenasalizados: [ "b' "d' "β' "g' ]
- Grupo palatalizado y aspirado: [ t<sup>h</sup> ]
- Grupos africados y aspirados: [ ts<sup>h</sup> tʃ<sup>h</sup> ]
- Grupos pregotalizados: [ ʔ ] + segmento fonéticamente simple o grupo consonántico.

3.1.1.2. *Vocales.* Encontramos segmentos vocálicos orales y nasales en diferentes grados de apertura: [ a e e i o u ä ö ë ÿ ī ū ] Además hay vocales orales o nasales alargadas, con las siguientes posibilidades de realización: [ a: e: i: u: ä: ö: ë: ī: ū: ]

3.1.2. *Estructura silábica.* Para delimitar los segmentos fonológicamente pertinentes, es necesario establecer primero la estructura silábica<sup>6</sup> Al hacerlo hay que partir de palabras monosilábicas puesto que en muchos casos no es posible señalar límites entre las sílabas ni hay criterios claros, ni fonéticos ni fonológicos, que conduzcan a una estructura en la que los elementos particulares no se entrecrucen. Es más frecuente que el margen posnuclear de la primera sílaba (S1 y el margen prenuclear de S2 se entrecrucen de tal manera en un segmento

que éste se pueda considerar como miembro de ambas sílabas y recibir así, la denominación de "articulación" ("Gelenk" Vennemann 1982: 269). Esta interpretación corresponde tanto a la realidad fonética como al análisis fonológico, evita contradicciones entre los dos niveles y posibilita aclarar procesos de asimilación de palabras españolas por el paez. Los siguientes segmentos; en posición intervocálica, se consideran "articulaciones" [ "b "d "g "z "ʒ "b' "d' p' t' k' ɸ' β' f' n' p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup> n<sup>h</sup> m<sup>h</sup> ts<sup>h</sup> tʃ<sup>h</sup> ]

Fonéticamente la tendencia consiste en:

- En los fonemas prenasalizados la nasalización ocurre en S1 y la oclusión y su solución en S2: [ am.buʔaʔ ] 'é/ella está echando'
- En los fonemas palatalizados (no prenasalizados) sobreviene la palatalización en S2 y la oclusión en S1 [ la.kʰaʔ ] 'está flojo'
- En los fonemas aspirados, la aspiración se da claramente en S2 mientras la oclusión puede darse en S1 [ tu.p<sup>h</sup>aʔ - tu.p<sup>h</sup>aʔ ] 'está húmedo'
- En las africadas, la fricativa pertenece a S2 mientras la formación de la oclusiva puede darse en S1 [ aʔ.saʔ ] 'y'

Ya que el paez tiende a tener articulaciones en posición intervocálica, las separaciones de sílabas no son indicios suficientes para deducir cuál es la estructura silábica ni si los grupos consonánticos tienen que interpretarse como secuencias de segmentos o como segmentos complejos (cfr. Gerdel, 1973: 11).

Limitándonos entonces en las consonantes a los segmentos simples y a grupos consonánticos de los cuales no se puede suponer que son articulaciones complejas, llegamos a la estructura silábica siguiente: una sílaba consiste en un núcleo que siempre es una vocal, y puede tener un margen prenuclear y un margen posnuclear: ambos márgenes son fonemas consonánticos, es decir consonantes y aproximantes.

(a) núcleo:

V [u:] 'muerte'

(b) margen prenuclear + núcleo:

CV [ja] 'yuca'

CCV: [kla] 'vaca'

(c) núcleo + margen posnuclear:

VC: [ax] 'humo'

d) margen prenuclear + núcleo + margen posnuclear:

CVC: [jat] 'casa'

CCVC: [ptaʔ] 'avisar'<sup>6</sup>

Algunos procesos morfológicos confirman este resultado. Cuando un prefijo consiste en una consonante y se afija a un verbo que ya comienza con dos consonantes, varios procedimientos evitan que se concentren tres consonantes en el margen prenuclear:

(a) Se interpone una vocal entre las dos primeras consonantes del verbo:

[ptaʔ] avisar [m-peetaʔ] avisame (imperativo

[mxʔ] 'trabajar' [k-maaxʔhsa] el que manda trabajar' (causativo

(b) Se amplía el prefijo en una vocal para formar una sílaba completa que entonces no afecta la sílaba siguiente:

[kpewuʔh] 'bañar a alguien' maʔ-kpewuʔh] 'báñalo' (imperativo

(c) Si la primera consonante es [x] ésta se puede convertir en [i:]

[xkaase] 'descansar' [mlikaase] 'descansa' (imperativo

Estos prefijos no son silabemas (/m/ imperativo, /n/ indicador de parentesco, /k/ causativo). Si lo fuesen, la regla morfológica indicada no tendría ninguna razón de ser ya que entonces el prefijo no afectaría la estructura de la sílaba siguiente:

Los sonidos de las palabras siguientes tienen que interpretarse

<sup>6</sup> Cfr. la discusión sobre la realidad fonológica o fonética de la sílaba en, KLOSTER JENSEN, 1963, BELL y HOOPER, 1978, y VENNEMANN, 1982.

<sup>6</sup> [ʔ] se interpreta como modificación fonémica, no como consonante.

dentro de la estructura silábica descrita.

- [p<sup>h</sup>dʔp] 'cara a cara'  
 [kʔe] 'allí'  
 [ʃkate] 'fracturar'  
 [kʔe:ʔe:ʔx] 'mandar a lavar' (causativo)

Por lo tanto, con respecto a los grupos consonánticos mencionados en 3.1.1.1 (con excepción de los preglotalizados y de [mχ]), tenemos que interpretarlos como segmentos complejos y no como grupos de consonantes. Es decir que los márgenes de sílaba consisten en segmentos consonánticos simples o modificados, y el margen prenuclear en dos segmentos que, a su vez, pueden ser simples o complejos.

Una palabra consta de una o varias sílabas. Es de tener en cuenta que los mecanismos de formación de palabras de una lengua aglutinante producen fácilmente palabras de muchas sílabas, pese a que en la mayoría de los casos los lexemas no tienen más de dos sílabas.

En una palabra polisílaba es posible encontrar hasta tres consonantes seguidas, con una frontera silábica entre la primera y la segunda consonante (a), y hasta dos vocales, con frontera silábica entre ellas (b).

- (a) [leʃ.kwe] 'pequeño' (b) [p<sup>h</sup>e.u.ʔh] 'arreglar'

### 3.1.3. Inventario de fonemas

3.1.3.1 *Consonantes*. Desde el punto de vista fonético encontramos primeramente una gran complejidad en lo tocante a sonidos consonánticos: sonidos fonéticamente simples, grupos de sonidos prenasalizados, palatalizados y aspirados, y grupos de sonidos prenasalizados y palatalizados, o palatalizados y aspirados.

Después del análisis de la sílaba, esta complejidad se reduce considerablemente en el nivel fonológico, porque la estructura silábica da la pauta dentro de la cual se deben interpretar los fenómenos fonéticos. Por esto, se presentan primero los contrastes de los fonemas simples para tratar luego los procesos articulatorios complejos que permiten interpretar los fonemas dentro de un sistema que manifiesta su lógica y dinámica propias.

#### 3.1.3.1.1 Contraste de los fonemas simples (no modificados), según el punto de articulación

(a) oclusivas:

- [p] vs. [p<sup>h</sup>] /ape/ 'ayuyama' vs. /ate/ 'limpio'  
 [t] vs. [t<sup>h</sup>] /tuʔs/ 'traer' vs. /kus/ 'noche'

(b) nasales:

- [m] vs. [m<sup>h</sup>] /maʔwe/ 'cómo' vs. /mʔwɛ/ 'así'

3.1.3.1.2 *Palatalización*. Además de las consonantes simples contrastantes entre sí, encontramos las consonantes modificadas — en este párrafo las palatalizadas — las cuales contrastan con las no modificadas que tienen el mismo punto de articulación ya sea bilabial, alveolar o velar excepto [k] que considero alófono de [kʔ] — y que en cada caso se clasifican como fonemas.

(a) oclusivas:

- [p] vs. [pʲ] /uʔp/ 'estar' vs. /uʔp/ 'guagua'  
 [t] vs. [tʲ] /ʔit/ 'hacer' vs. /tit/ 'barro'  
 [k] vs. [kʲ] /paʔjak/ 'llamó' vs. /lak/ 'flojo'  
 [ʔ] vs. [ʔʲ] /aʔp/ [amb] 'echar' vs. /aʔp/ [amb] 'hervir'  
 [d] vs. [dʲ] /saweʔ/ [ʔawend] 'regresar' vs. /weʔ/ [wend] 'pez'

(b) africadas:

- [ts] vs. [tsʲ] /tsʲs/ [tsɪnz] 'espalda' vs. /tsʲtsʲ/ 'carne'

(c) fricativas:

- [s] vs. [sʲ] [ʃ] /susuk/ 'sonó' (el río) vs. /sʲuma/ 'ardilla'  
 [sʲ] [ʔz] /sʲs/ [ʔz] /meʔs/ [menz] 'cola' vs. /weʔs/ [wenz] 'halar'

- [x] vs. [xʲ] [xʲ] /ax/ 'humo' vs. /ʔax/ 'tíbio'

d) laterales:

- [l] vs. [lʲ] /pel/ 'carrizo' vs. /wel/ 'loro'

(e) nasales:

- [n] vs. [nʲ] /nʲn/ 'fruta' vs. /kun/ 'castrar'

En las oclusivas y africadas la articulación compleja es transicional mientras que en las fricativas, laterales y nasales es simultánea.

Las consonantes bilabiales y velares palatalizadas se despalatalizan cuando anteceden a [l] de manera que en esa posición no contrastan con las consonantes no modificadas (véase adelante 3.1.3.1.6.), mientras que la palatalización de las alveolares se conserva también cuando anteceden a [l].

A las fricativas bilabiales palatalizadas [ʃʲ nʲ] no les corresponden ningún fonema no palatalizado, pero se despalatalizan antes de [l] lo mismo que las demás consonantes bilabiales palatalizadas.

3.1.3.1.3 *Prenasalización*. En el cuadro de los fonemas consonánticos, las consonantes sonoras aparecen como fonemas sordos prenasalizados, y eso porque todo parece indicar que en paez la oposición entre prenasalización y oralidad es más importante que la sonoridad, lo que se aprecia especialmente en la asimilación de palabras españolas.

La tendencia es a interpretar una consonante en la palabra española como sonora cuando sigue a una nasal, aunque en la palabra en cuestión se trate de una consonante sonora o sorda. En los demás casos se interpreta como sorda: *cabra* > /kapa/ 'zapato' > /spatu/ 'corda' > /k<sup>h</sup>pale/ [k<sup>h</sup>bale] *umbral* > /<sup>h</sup>plal/ [ʔbal]

En las oclusivas, la prenasalización es menos fuerte en el margen prenuclear que en el posnuclear

- [ʔ<sup>h</sup>ox] /<sup>h</sup>pex/ 'rojo' vs. [kamb] /kaʔp/ 'quemar'

Entonces contrastan las consonantes no prenasalizadas (sordas) con las consonantes prenasalizadas (sonoras):

(a) oclusivas:

- [p] vs. /<sup>h</sup>p/ [ʔ<sup>h</sup>b] - [mb] /puʔb/ 'ayudar' vs. /<sup>h</sup>puʔb/ 'espuma'  
 [t] vs. /<sup>h</sup>t/ [ʔ<sup>h</sup>b] - [mb] /p/ 'candela' vs. /<sup>h</sup>tʲp/ 'podrido'  
 [t] vs. /<sup>h</sup>t/ [ʔ<sup>h</sup>d] - [nd] /tuxme/ 'gris' vs. /<sup>h</sup>tuxme/ 'liviano'  
 [t] vs. /<sup>h</sup>t/ [ʔ<sup>h</sup>d] - [nd] /tit/ 'barro' vs. /<sup>h</sup>tʲit/ 'cara'  
 [k] vs. /<sup>h</sup>k/ [ʔ<sup>h</sup>g] - [ŋg] /ku/ R<sub>3</sub> 2<sup>a</sup> vs. /<sup>h</sup>ku/ R<sub>2</sub> 2<sup>a</sup>

(b) fricativas:

- [ʃ] vs. /<sup>h</sup>ʃ/ contrastan en el margen posnuclear únicamente en relación con la sonoridad, porque la consonante sonora no se prenasaliza en esta posición pero sí al comienzo de una palabra: /ʃʲse/ [ʃɪnze] 'río' vs. /<sup>h</sup>ʃʲite/ [ʃɪte] 'otros'  
 /uʃʲ/ 'sibar' vs. /kuʃʲ/ [kuʃʲ] 'flauta'  
 /s/ vs. /<sup>h</sup>s/ [ʔz] - [nz] /se/ 'sof' vs. /<sup>h</sup>se/ 'filo'  
 /s/ vs. /<sup>h</sup>s/ [ʔz] - [nz] /ms/ vs. /<sup>h</sup>pʲs/ 'roble'

3.1.3.1.4 *Aspiración*. Las oclusivas simples y casi todas las palatalizadas, las africadas y la [n] se pueden modificar mediante la aspiración. Entonces contrastan los fonemas sin aspirar y los aspirados de la siguiente manera:

(a) oclusivas:

- [p] vs. /pʰ/ /puʔ/ 'hilar' vs. /pʰpʲ/ 'proteger'  
 [t] vs. /tʰ/ /teʔ/ 'uno' vs. /tʰeʔ/ 'meter'  
 [t] vs. /tʰ/ /tit/ 'barro' vs. /tʰik/ 'nuca'  
 [k] vs. /kʰ/ /kus/ 'noche' vs. /kʰtsʲ/ 'negro'

(b) africadas:

- [ts] vs. /tsʰ/ /tsʲs/ 'espalda' vs. /tsʰtsʲ/ 'paja'  
 [tsʲ] vs. /tsʰʲ/ /tsʲp/ 'podrido' vs. /tsʰʲtsʲ/ 'oscuro'

(c) nasal:

- [n] vs. /nʰ/ /nʲn/ 'gordo' vs. /nʰn/ 'madre'

Pese a que en el *corpus* del que dispongo no existe más que un lexema donde se presenta este fonema, es notorio el contraste en las flexiones verbales donde la primera persona, singular o plural, se destaca casi siempre por la aspiración del fonema correspondiente:

/ũweta/ 'él o 'ella comerá' vs. /ũwẽn'a/ 'comeré'  
 /ũweta/ 'comerán' vs. /ũwẽn'a'w/ 'comeremos'  
 /ũwetsa/ 'está comiendo' vs. /ũwets'a/ 'estoy comiendo'  
 /ũwetsa/ 'están comiendo' vs. /ũwets'a'w/ 'estamos comiendo'

3.1.3.1.5. *Aproximantes. /w/ y /j/* se clasifican como aproximantes o semivocales, ante todo por razones de distribución: no son el núcleo de una sílaba, sino el margen prenuclear – o una parte de él – o el posnuclear por eso nunca pueden recibir el acento de la palabra y los sulijos que las siguen toman aquella forma del morfema que según las reglas morfológicas se da después de consonantes mas no de vocales.

/fũĩxmeĩ'w/ 'no he escrito todavía' /-t'w/ C–  
 /ew/ 'bien' /ewa/ 'está bien' /-a/ C–; /-j/ V–

Considero la oclusión glotal como modificación fonémica de las vocales (ver 3.1.3.2.1.). No puede ser interpretada como consonante porque en el margen posnuclear de sílaba no puede haber dos fonemas consonánticos:

/ks'a'w/ 'sueño' /xĩp'a'w/ 'tenemos'

Tampoco conviene tratarla como modificación de fonemas consonánticos ('preglotalización'), primero porque tendría una distribución muy reducida, y segundo porque no siempre está seguida por una consonante.

3.1.3.1.6. *Alófonos.* El cierre en /p t k/ al final de la palabra se resuelve frecuentemente con una aspiración suave: /'tĩp/ [t'ĩp] 'cara' /'tĩpa'w/ [t'ĩpa'w] a la cara' que hay diferencia de la oclusiva aspirada: /xĩp/ [hĩp] 'tener' /xĩpa'w/ [hĩpa'w] 'tiene'

/t'w/ en el margen posnuclear se realiza [tʰ]

/k/ tiene en algunos dialectos el alófono [g] dentro de una palabra: [kaĩka] - [kaĩga] 'papa'

/p ʔ/ son menos prenasalizadas al comienzo de una palabra que dentro de ella. En el margen posnuclear la solución se desonoriza levemente.

Al fonema /ʔ/ al final de nombres corresponde en algunos dialectos el alófono velar [ŋ] y el pronombre /ʔa/ recibe en esos mismos dialectos el alófono [k] para /ʔ/

Cuando /p t k/ preceden a /i/ el contraste con las consonantes no palatalizadas se neutraliza:

/tʰap/ 'bifurcación' [tʰapʰa] 'se está bifurcando'

/lak/ 'flor' [lakʰa] 'se está aflojando'

/a'p/ 'hervir' [ambʰa] 'está hirviendo'

/pax/ 'tibio' [kʰaxʰ] 'calentar'

/fũ'fũ/ se despalatalizan antes de /i/:

/ku'fũ/ [kuβ] 'flauta' [kuβt'ũ] 'estoy tocando flauta'

/fũ'fũ/ [fũβ] 'silbar canción'

/p/ tiene el alófono [β] antes de /a/ el que aparece frecuentemente en los morfemas /pa/ /patsa/ /pa/ 'también' 'hipotético' y 'presuntivo' respectivamente.

/x/ tiene los alófonos [x] fortis y [h] lenis. El último aparece después de vocales glotalizadas y al comienzo de la palabra, el primero en las demás posiciones.

/tʰ/ [f] tiene el alófono levemente sonoro [ɸ] el que solamente aparece en los morfemas funcionales [ɸa] 'idéntico sujeto' (ver 3.2.1.1 y 3.2.4.1.) y [ɸa:] 'solamente'

/h/ antes de /u/ tiene a veces el alófono [j] el que produce la nasalización de /u/ siguiente: [nũn] - [jũn] 'fruta'

### 3.1.3.1.7 Resumen del cuadro fonológico. consonantes

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	bilabiales	bilabiales palatalizadas	alveolares	alveolares palatalizadas	velares	velares palatalizadas
OCCLUSIVAS						
básicas	p	pʰ	t	tʰ	k	kʰ
aspiradas	pʰ	tʰ	tʰ	tʰ	kʰ	kʰ
prenasalizadas	mp	mpʰ	nt	ntʰ	nk	nkʰ
AFRICADAS						
básicas			tʰ	tʰ		
aspiradas			tʰ	tʰ		
FRICATIVAS						
básicas	f		s	sʰ	x	xʰ
prenasalizadas	mf		ʰs	ʰsʰ		
LATERALES			l	lʰ		
NASALES						
nasales			m	n	nʰ	
aspiradas				nʰ		
APROXIMANTES			w			

Cuadro 1 Fonemas consonánticos.

El cuadro de los fonemas consonánticos presenta una simetría sorprendente y una riqueza especialmente en las consonantes centrales (o alveolares) donde se aplican casi todas las posibles modificaciones articulatorias del paez – palatalización, aspiración y prenasalización – Este grupo de consonantes permanece relativamente estable en los diferentes contextos (p. ej. no se despalataliza antes de /i/). Las consonantes anteriores (bilabiales) y las posteriores (velares) no muestran la misma abundancia de variación y lo sistemático de los posibles contrastes es netamente reducido. Las fricativas palatalizadas /f/ y particularmente /fʰ/ parecen residuos o innovaciones debido a que no les corresponde ningún fonema no palatalizado, de manera que, en este punto, el sistema se debilita. Sería entonces de suma utilidad avanzar en los estudios dialectológicos para determinar con mayor certidumbre las tendencias de evolución del sistema.

### 3.1.3.2. Vocales

3.1.3.2.1. *Contrastes.* En paez se puede distinguir entre las siguientes cuatro vocales, cada una de las cuales ocurre como oral y nasal, y tiene dos modificaciones fonémicas:

i	ĩ				
e	ẽ	u	ũ	/i/ glotalización	/i/ alargamiento
a	ã				

Cuadro 2. Vocales.

/a/ vs. /ã/ /ax/ 'humo' vs. /ãx/ 'completo'

/e/ vs. /ẽ/ /ex/ 'roza' vs. /ẽs/ 'piojo'

/u/ vs. /ũ/ /ux/ 'sembrar' vs. /ũs/ 'estar'

/i/ vs. /i/ /isni/ 'vestido' /ĩs/ 'nariz'

Estas vocales se pueden alargar en este caso contrastan con las no alargadas.

/ã/ vs. /ã:/ /ãkwe/ 'cuerpo' vs. /ĩnkãkã/ 'tio'

/ĩ/ vs. /ĩ:/ /ĩwã/ aji/ vs. /ĩctã/ abiertamente'

/e/ vs. /e:/ /emẽ/ 'cantar' vs. /ĩmẽni/ 'por favor'

/ẽ/ vs. /ẽ:/ /wese/ 'olir' vs. /kwẽse/ 'dejar olir' (causativo)

/i/ vs. /i:/ /isa/ 'verdad' vs. /ĩsã/ 'cada (uno)'

/i/ vs. /i:/ /ĩs/ 'nariz' vs. /ĩs/ 'maduro'

/u/ vs. /u:/ /pũs/ 'al lado de' vs. /pũs/ 'dar de comer'

/ũ/ vs. /ũ:/ /ũs/ 'estar' vs. /ũs/ 'corazón'

Las vocales del cuadro 2 se pueden glotalizar y alargamiento se excluyen mutuamente.

/a/ vs. /aʔ/ /makwe/ 'cuanto' vs. /maʔkwe/ 'como'  
 /á/ vs. /áʔ/ /ás/ 'echar' vs. /áʔs/ 'arracacha'  
 /e/ vs. /eʔ/ /ets/ 'hoja' vs. /eʔs/ 'colibrí'  
 /é/ vs. /éʔ/ /éʔ/ 'difícil' vs. /éʔs/ 'maduro'  
 /i/ vs. /iʔ/ /iʔs/ 'trío' vs. /iʔs/ 'vivir'  
 /í/ vs. /íʔ/ /íʔna/ 'diciendo' vs. /íʔna/ 'dicen'  
 /u/ vs. /uʔ/ /uʔ/ 'sembrar' vs. /uʔ/ 'ir'  
 /ú/ vs. /úʔ/ /úʔsa/ 'el que está presente' vs. /úʔsa/ 'el que come'

Glotalización y alargamiento son dos modificaciones complementarias en algunos casos; por lo tanto conviene darles el mismo *status* fonémico, sin entrar en contradicciones con el análisis fonológico.

(a) En el presuntivo, el morfema *paʔ* tiene dos realizaciones: [pa] cuando precede a formas de la flexión verbal correspondiente que comienzan con /l/ y [paʔ] en los demás casos.

/ʔiʔixapaʔnʔa/ 'tal vez escribiré' y /ʔiʔixapaʔnʔaʔw/ 'tal vez escribirémos' vs.

/ʔiʔixapaʔna/ 'tal vez escribirá' y /ʔiʔixapaʔfa/ 'tal vez escribirán'

(b) Cuando los demostrativos actúan como modificadores, la vocal se alarga: /ʔá/ 'esa casa'. Cuando funcionan como sintagma nominal, la vocal se glotaliza: /ʔáʔ aʔ/ 'ésta es mi casa'

3.1.3.2.2. *Alófonos*. Las vocales /a e i u/ en las sílabas acentuadas se pronuncian en general con mayor tensión y, por lo tanto, más periféricas (alófonos [a e i u]) que las no acentuadas: éstas se pronuncian con un grado de abertura intermedio (/e/ [e] - [e] - [e] /u/ [o] - [u]).

La /a/ y la /u/ en *allegro* pueden perderse totalmente en determinados sufijos: /uʔna ústʔa/ [uʔna ústʔa] - [uʔhnústʔ] 'estoy yendo'

Las vocales alargadas y glotalizadas tienden a realizarse con más tensión que las simples. La /e/ está en variación libre con [e]

### 3.1.4. Distribución

3.1.4.1. *Consonantes*. Todas las consonantes pueden formar el margen prenuclear de la sílaba, pero /ʔk ʔp/ no pueden estar al comienzo de una palabra. En el margen prenuclear todas las consonantes pueden aparecer como segunda consonante, a excepción de /pʔ ʔpʔ ʔsʔ ʔkʔ ʔkʔ ʔnʔ ʔpʔ ʔpʔ ʔpʔ/ (en préstamos), /ʔl ʔʔʔ ʔmʔ ʔnʔ ʔsʔ ʔsʔ ʔlʔ ʔlʔ/ (en préstamos), /ʔnʔ ʔkʔ ʔkʔ ʔlʔ ʔlʔ/ pueden aparecer como primera consonante. Todas las consonantes con excepción de /nʔ/ pueden formar el margen posnuclear

3.1.4.2. *Vocales*. Las vocales orales tienen una distribución más amplia que las nasales, las cuales no aparecen después de consonantes prenasalizadas. /a i u/ no sufren limitación alguna; /e/ no existe después de consonantes palatalizadas y después de /ʔk/ consonante que tiene una distribución muy reducida; /u/ no parece siguiendo a /ʔp ʔt ʔ/

3.1.5. *Acento*. Cada lexema posee un acento léxicamente establecido. El acento principal se puede desplazar debido a procesos de composición de palabras, derivación y flexión.

/ʔpiʔsʔuʔ/ 'estoy aprendiendo'

/ka piʔaʔxatsʔuʔ/ 'estoy enseñando'

/piʔats meʔʔ/ 'no estoy aprendiendo'

/ka piʔaʔxats meʔʔ/ 'no estoy enseñando'

Además hay un acento oracional que depende de factores como énfasis y clase de oración; coincide con una elevación del tono, y es más fuerte que el acento de la palabra. En la mayor parte de los casos el acento oracional resalta el verbo y coincide con el acento de esa palabra.

## 3.2. MORFOSINTAXIS

Desde el punto de vista de tipo, el paez es una lengua fundamentalmente aglutinante. La sucesión de palabras es básicamente la de sujeto-objeto-verbo, aunque puede haber alteraciones debido a razones sintácticas o pragmáticas. En las proposiciones subordinadas, que normalmente preceden a la principal, el orden es, sin embargo, más estricto: siempre el verbo al final (o el predicado nominal, si no hay verbo).

El atributivo de genitivo como los posesivos y cuantificadores preceden al sustantivo, mientras que los adjetivos generalmente le siguen. El adverbio precede al adjetivo y al verbo, y el verbo principal, al auxiliar

Los marcadores de aspecto y modo, los morfemas de flexión y de derivación del verbo y las marcas de relaciones sintácticas en la frase nominal, son sufijos, aunque existen algunos prefijos verbales y nominales de limitada productividad. El sistema de actancia es de acusativo.

El paez se caracteriza además por las secuencias de proposiciones subordinadas con verbos mediales, cuyos sufijos indican o identidad o diferencia de sujetos.

3.2.1. *Oraciones simples*. Una oración se define por contener un elemento de flexión (T) que indica la modalidad de la proposición y, al mismo tiempo, el sujeto, en forma de pronombre personal fundido en el mismo elemento (T). Este es un sufijo que se añade a una parte de la oración, la mayor parte de las veces al predicado nominal o al predicado verbal.

En cada paradigma existen seis formas, tres personas del singular y tres del plural, con la especificidad de que se diferencia en la segunda persona entre masculina singular por un lado, y femenina singular masculina y femenina plural por el otro (véase 3.2.1.1.).

Las oraciones simples se pueden subdividir en dos clases:

Oraciones con predicado nominal (sin cópula) (véase 3.2.1.2.):

(1) /aʔ-aʔ kat-pija-ʔx-sa-ʔʔ/  
 1ª-M-TOP CAUS-aprend-TR-ABS-R,1ª(T)  
 'yo soy profesor'

— Oraciones con predicado verbal y dado el caso, los actantes dependientes de él (véase 3.2.1.1.):

(2) /maria-ʔ paʔ-x-a-ts-aʔ/  
 Maria-TOP 1ºp-IMP-PROG-R,3ª  
 'Maria está llegando'

### 3.2.1.1. Oraciones con predicado verbal

3.2.1.1.1. *Morfología verbal*. La raíz verbal es susceptible de varias clases de modificaciones:

(a) Derivación con cambio semántico y casi siempre también con cambio en el esquema actancial: se realiza mediante prefijos y/o sufijos; p.ej:

(3) /piʔa/ /ka:piʔa-ʔw/  
 aprend- CAUS-aprend-TR  
 'enseñar'

(b) Indicación del aspecto<sup>7</sup> morfológico mediante sufijos: en paez hay que distinguir los siguientes aspectos: perfecto vs. imperfecto (IMP), y dentro del imperfecto, progresivo (PROG) vs. habitualivo (HAB) vs. ». El durativo y el perfecto se expresan mediante participio más auxiliar

El lexema verbal corresponde al radical del perfecto, siempre que no tengan lugar procesos anteriores de derivación (causativo

<sup>7</sup> Al aspecto no le incumbe relacionar el tiempo de la situación con algún punto temporal, sino más bien tiene que ver con la constatación temporal interna de una situación' (COMRE, 1976: 5).

que ejerzan influencia sobre dicho lexema. Si el radical termina en vocal, los radicales del perfecto y del imperfecto son idénticos<sup>8</sup>. Si termina en consonante, entonces el morfema imperfecto es una vocal que, según determinadas reglas fonológicas y dentro de ciertos límites, se puede deducir del segmento anterior. Si éste es palatalizado, es /i/ - /i:/ - /i:/ si es glotalizado, /we/ si es aspirado, /e/ - /e:/ con excepción de /pʰ/ - /a:/ - /u/ - /u:/ - /i:/ si precede la secuencia /Vx/ - /Vx/ después de /j/ es /u/ - /u:/ - /i/ - /i:/ en todos los demás casos, /u/ - /u:/

- (4) /pja/ 'aprender' radical perfecto e imperfecto  
/xi/ 'saber' radical perfecto; /xiju/ radical imperfecto

El morfema progresivo /ts/ y el morfema habitativo 'glotalización de la vocal anterior del morfema imperfecto' pueden estar únicamente tras el radical imperfecto y se excluyen mutuamente. (Si el morfema imperfecto es una vocal larga, la glotalización reemplaza al alargamiento.)

- |  |   |   |
|--|---|---|
| (5) /ɸiʔx/                                   | /ɸiʔx-tʰ/                                   | /ɸiʔx-a-ʔnʰa/                           |
| escrib-                                      | escrib-R <sub>1</sub> <sup>1*</sup>         | escrib-IMP-I <sub>1</sub> <sup>1*</sup> |
|  | 'escribí'                                   | 'escribíre'                             |
|  |   |   |
| /ɸiʔx-a-ts-tʰu/                              | /ɸiʔx-a-ʔ-tʰ/                               |   |
| escrib-IMP-PROG-R <sub>1</sub> <sup>1*</sup> | escrib-IMP-HAB-R <sub>1</sub> <sup>1*</sup> |   |
| 'estoy escribiendo'                          | 'escribo' 'suelo escribir'                  |   |

(c) Flexión (elemento T) y modos<sup>9</sup> en una oración con predicado verbal, el elemento de flexión (T) es móvil según el aspecto, en el sentido de que puede colocarse no solamente detrás del verbo sino también detrás de alguno de los actantes del verbo.

Se pueden distinguir cuatro modos básicos formados por morfemas *portmanteau* y tres modos formados por grupos de morfemas, además de las modalidades expresadas mediante construcciones sintácticas. Los primeros consisten en los siguientes paradigmas (los alomorfos, entre paréntesis, se dan cuando precede una vocal):

	realis <sub>1</sub> (R <sub>1</sub> )	realis <sub>2</sub> (R <sub>2</sub> )	irrealis <sub>1</sub> (I <sub>1</sub> )	irrealis <sub>2</sub> (I <sub>2</sub> )
1*	/-tʰu/ (/tʰ/)	/-tʰu/ (/tʰ/)	/-ʔnʰa/	/-tka/
2*M	/-ku/ (/k/)	/-ku/ (/k/)	/-ka/	/-ka/
3*	/-aʔ/ (/ʔ/)	/-ku/ (/k/)	/-na/	/-ka/
1*P	/-tʰaʔw/	/-tʰaʔw/	/-ʔnʰaʔw/	/-tkaʔw/
2*F+P	/-iʔkw/	/-iʔkw/	/-kwe/	/-kwe/
3*P	/-taʔ/	/-tʰ/ (/tʰ/)	/-tʰna/	/-ta/

Realis<sub>1</sub> se usa en declaraciones sobre el presente (6) o en proposiciones negativas, si en la proposición correspondiente afirmativa se usara el realis<sub>2</sub>, éste a su vez, se usa en declaraciones sobre sucesos pasados (7) o que se repiten (8). Irrealis<sub>1</sub> e irrealis<sub>2</sub> se utilizan en preguntas (9), (10); el primero también en declaraciones sobre el futuro (11).

Entre las categorías de aspecto y modo existen limitaciones de coocurrencia:



<sup>8</sup> Entonces no es posible diferenciar entre perfecto e imperfecto sino gracias al contexto morfológico: /pja-ts-tʰu/ es imperfecto porque sigue el progresivo.

<sup>9</sup> Por 'modo' entiendo la gramaticalización de la modalidad de un enunciado que expresa la posición del hablante frente a su proposición: duda, certeza, incertidumbre, etc. (cfr. FLEISCHMAN, 1982: 13).

La combinación de aspectos y modos da la idea de la temporalidad, sin que haya tiempos verbales en el sentido estricto del término<sup>10</sup>.

- (6) /aʔi-aʔ karta-ʔs ɸiʔx-a-ts-tʰu/  
ahora-TOP carta-DAT escrib-IMP-PROG-R<sub>1</sub><sup>1\*</sup>  
'ahora estoy escribiendo la carta'
- (7) /xiʔna-ʔ karta-ʔs ɸiʔx-tʰ/  
ayer-TOP carta-DAT escrib-R<sub>1</sub><sup>1\*</sup>  
'ayer escribí la carta'
- (8) /karta ɸiʔx-a-ʔ-tʰ/  
carta escrib-IMP-HAB-R<sub>1</sub><sup>1\*</sup>  
'escribo cartas'
- (9) /eʔs-aʔs kim-na ōs-u-ʔs-'ka/  
hoja-DAT quién-a da-IMP-PROG-I<sub>2</sub><sup>2\*</sup>  
'¿a quién le estás dando el cuaderno?'
- (10) /ʔā-ʔ kix-k mxʔ-ʔ/  
DEM-TOP que-I<sub>3</sub> ʔ trabaj-HAB  
'¿en qué trabaja él/ella?'
- (11) /ʔtʰ-aʔs karta ɸiʔx-a-ʔnʰa/  
2\*M-DAT carta escrib-IMP-I<sub>1</sub><sup>1\*</sup>  
'¿te escribí una carta'

Además existen el inferencial (INFER) /neʔ/ + I<sub>2</sub> (excepción 3\*S), utilizado para la expresión de lo que se sabe 'de oídas' (12); el potencial (POT) /maʔ/ + R<sub>2</sub>, usado en ofertas, interrogaciones corteses o solicitudes (13); el presuntivo (PRESU) /pa/ + I<sub>1</sub>, como expresión de inseguridad en declaraciones sobre el futuro (14).

- (12) /skwela-n-neʔ uʔ/  
escuela-a-INFER<sup>3\*</sup> ir  
'dicen que se fue a la escuela'
- (13) /karta ɸiʔx-maʔk/  
carta escrib-POT<sup>2\*</sup>  
'¿podrías escribirme una carta?'
- (14) /ʔtʰ-aʔs karta ɸiʔx-pa-ʔnʰa/  
2\*M-DAT carta escrib-IMP-PRESU<sup>1\*</sup>  
'tal vez te escribiré una carta'

El morfema de negación de oraciones /moʔ/ se ubica entre los morfemas de aspecto y los morfemas que expresan la modalidad.

d) Nominalización. Los sufijos derivacionales que nominalizan el verbo son:

- /sa/ absolutivo (ABS) designa la persona que realiza la acción correspondiente ('*Nomen Agentis*') (véase también (1)).
- (15) /wej-sa/ /ʔʊ-sa/  
compr-ABS com-ABS  
'comprador' 'persona que come'
- /waʔw/ obligatorio (OBL) indica que la acción referida está por hacerse.
- (16) /mxʔ-waʔw/ /ʔʊ-waʔw/  
trabaj-OBL com-OBL  
'el trabajo' 'la comida'  
(sin hacer) (sin preparar)
- Esta nominalización se encuentra en una modalidad construida sintácticamente.
- (17) /ka ka ux-waʔw xiʔp-tʰu/  
papa sembr-OBL ten-R<sub>1</sub><sup>1\*</sup>  
'tengo que sembrar papas'

<sup>10</sup> Definiremos tiempo (tense) como una categoría léxica de la gramática marcada formalmente por un afijo, partícula, auxiliar etc., cuya función primordial es la de marcar la presencia de eventos en relación directa o indirecta a un punto temporal cero, que es el momento del evento del enunciado' (FLEISCHMAN, 1982: 12).

— /nV/ participio perfecto (PPER) expresa una acción cumplida.

(18) /ka-pija-7x-ni-7 xpa7ka-ts-me-tk'a7w/

CAUS-agred-TR-PPER-DAT recib-PRO-NEG-1,1P

'de pronto no recibimos (pasado) las enseñanzas'

— /ja/ kinefivo (INF) expresa la finalidad.

(19) /kwe7s-a7 xij-u-ja ewu-ts-me-t'a7w/

1P-TOP sab-IMP-INF pod-PROG-NEG-R,1P

'no podemos entender (la razón de) esa dificultad'

Un verbo nominalizado se reduce su posibilidad de expresar sus actantes ya que no puede tener sino uno.

(e) Otras formas no personales del verbo:

— /na/ participio presente (PPRE) se usa como forma del verbo principal acompañado por un verbo auxiliar o como verbo de una proposición subordinada.

(20) /um-na u7p-t'u/

te7-PPER est-R,1\*

'estoy tejiendo'

— /tja/ /te/ indican respectivamente identidad del sujeto actual con el siguiente (IS) y diferencia de los sujetos (DS) (véase 3.2.4.1.) y definen ciertas proposiciones condicionales-causales-temporales.

3.2.1.1.2. *Los actantes del verbo.* Los actantes del verbo se determinan formalmente mediante la valencia de éste. Son posibles: sujeto, objeto indirecto y objeto directo, generalmente en este orden.

Ordinariamente, el sujeto se explicita únicamente cuando no se puede presuponer como conocido a través del contexto o cuando se le debe resaltar lo que se hace marcándolo como tópico.

(21) /n't7x-a7 lu7s7-a7s wala p67'kax-na xp67x-e-7-k/

madre-TOP niño-DAT mucho quer-PPER cri-IMP-HAB-R,3\*

'la madre cria al niño con mucho cariño'

En paez conviene diferenciar entre dos usos de la marca de tópico (-7/V-; -a7/C-):

— indicando lo que se podría llamar también tema (21), y  
— señalando la "exposición"<sup>11</sup> es decir dando un marco de referencia espacial o temporal (6).

En el primer caso, lo más frecuente es que el sujeto sea el tópico; pero también el objeto directo definido y el objeto indirecto lo pueden ser

El objeto directo es aquel actante en el esquema de valencias de un verbo transitivo, que se convierte en sujeto cuando el verbo se usa en (participio perfecto, es decir que en esta situación hay un cambio en el sistema actancial activo-pasivo)<sup>12</sup>

(22) /u7kwe-7 nasa juwe-7s pija-ts-t'u/

1F-TOP gente lengua-DAT aprend-PROG-R,1\*

'yo estoy aprendiendo el paez'

(23) /nasa juwe-7 pija-n7 ús-a7/

gente lengua-TOP aprend-PPER est-R,3\*

L.É. 'el paez está aprendido'

El objeto directo indefinido no se marca (24).

(24) /xi7pa xi7p'a7/

caballo ten-R,3\*

'él (ella) tiene un caballo (caballos)'

El objeto directo definido (21) recibe un morfema de caso (DAT dativo). Es el único caso en que la categoría de número interviene en los sustantivos: singular -7s/V-; -a7s/C-; plural -7V-; 7V/C-.

De estos criterios de referencia para la marcación, se deduce que siempre se marcan los pronombres personales y los nombres propios:

(25) /uis-a7s m-pakwe/

Luis-DAT IMPER-bus'

'¡busque a Luis!'

(26) /xuan-a7x7pa K'útsi-sa xi7p'a7 f'a-7s wej-a u7x-we-ts-t'u/

Juan-TOP caballo.negro.ABS ten-R,3\* DEM-DAT compr-INF ir-IMP-PROG-R,1\*

Juan tiene un caballo negro; ese lo voy a comprar'

El objeto indirecto está siempre marcado, o con el mismo sufijo de caso que el objeto directo definido (DAT) (27), o con un morfema direccional que se usa correspondientemente también para indicaciones de lugar (como objeto posposicional) (28).

(27) /i7kwe tata-7s tek lipru pki7-t'/

2F padre-DAT tres libro prest-R,1\*

'presté tres libros a tu papá'

(28) /'7pex-a7 letskwe xi7p'a7-sa-7s pa pex-a7 sa7 wala xi7p'a7-sa-

na-pa pex-na/

dinero falt-R,3\* poco ten-ABS-DAT.también falt-R,3\* y mucho ten-ABS-g.también falt-R,3\*

'falta dinero, falta a los que tienen poca tierra y también creo que falta a los que tienen mucha'

Ya que ordinariamente el objeto directo no está marcado, y puesto que normalmente se sitúa el objeto marcado antes del no marcado, tenemos la sucesión objeto indirecto objeto directo:

(29) /lu7s7-a7s úts7 úts7-t'u ú7-k'an/

niño-DAT came da-R,1\* com-para

'al niño le di de comer carne'

En ciertas circunstancias se cambia este orden:

(a) Cuando se hace énfasis en el objeto directo, se antepone al indirecto, colocándolo al mismo tiempo el elemento (T) (en los aspectos y modos donde este procedimiento es posible).

(30) /úts7-t'u lu7s7-a7s ús ú7-k'an/

came-R,1\* niño-DAT dar com-para

'al niño le di de comer carne'

(b) Cuando el objeto indirecto recibe la posición direccional /na/ 'a' mientras el directo está en dativo, el directo precede al indirecto.

(31) /úts7-a7s lu7s7-na-t' ús ú7-k'an/

carne-DAT niño-a-R,1 dar com-para

'la carne se la di de comer al niño'

El objeto agente de un verbo causativo se marca como el indirecto.

(32) /mama a7-a7s k-pew-u7x-u-ts-a7/

mamá 1M-DAT CAUS-bañ-TR-IMP-PROG-R,3\*

'mi mamá me está bañando'

Las relaciones locales y temporales se marcan mediante posposiciones. Cuando se trata de complementos previstos en el plan de valencia del verbo, éstos se encuentran antes de él (33); pero si se trata de indicaciones libres, ellas se sitúan como introducciones a la oración (34), posición en la cual frecuentemente funcionan como exposición, razón por la cual reciben entonces, la marca de tópico:

(33) /u7kwe-7 paja-n u7x-we-ts-t'u/

1F-TOP Popayán-a ir-IMP-PROG-R,1\*

'estoy yendo a Popayán'

(34) /aj-su-7 kiwe f'a7 ew-na na7 nús7-pa u7x-we-7-k/

aquí-por-TOP tierra DEM bueno-1,3\* DEM caña.también ir-IMP-HAB-R,3\*

'aquí la tierra debe ser muy buena pues también se da caña'

3.2.1.1.3. *Oraciones con cópula.* Cuando se trata de expresar estados pasajeros, entonces se usan construcciones con cópula y verbos estáticos o adjetivos.

(35) /nasa-7 wala p7-a ús-ta7/

gente-TOP muy pobre est-R,3\*P

'la gente (los paecés) son muy pobres (tristes)'

<sup>11</sup> Véase LEHMANN, 1984: 348.

<sup>12</sup> En cuanto a la relación pasivo-perfecto, véase COMRE, 1981

La cópula se usa también con el participio presente para formar lo que se podría llamar un durativo (36), y con el participio perfecto para formar el perfecto (37):

- (36) /nasa-ʔ wala jús-na ús-taʔ/  
gente-TOP muy exist-PPRE est-R,3<sup>PL</sup>  
'la gente (los paeces) están muy tristes'

- (37) /jat-aʔ paʔ-ní ús-aʔ/  
casa-TOP bar-PPRE est-R,3<sup>PL</sup>  
'la casa está barrida'

Finalmente, las oraciones locativas (38) y existenciales (39) se construyen con cópula.

- (38) /skwela-te ús-aʔ/  
escuela-en est-R,3<sup>PL</sup>  
'éi (ella) está en la escuela'
- (39) nasa ks'a<sup>PL</sup> ʔ<sup>PL</sup>-su ka: pija-ʔx-sa ús-taʔ  
gente medio-por CAUS-apred-TR-ABS est-R,3<sup>PL</sup>  
'entre los paeces hay profesores'

3.2.1.2. *Oraciones con predicado nominal.* En las oraciones con predicado nominal, éste toma la función semántica de atributo del sujeto. Se indica mediante el elemento de flexión (T) que aparece en los diferentes modos señalados antes, y que siempre se coloca directamente después del predicado nominal, el cual puede estar constituido por sustantivo, adjetivo, proposición relativa o grupo nominal. También las proposiciones mediales pueden tener un predicado nominal en vez de un verbo.

- (40) /tá-ʔ lu:ʔ uʔj-aʔ/  
DEM-TOP niño mujer-R,3<sup>PL</sup>  
'eso es una niña'

3.2.2. *Sintagma nominal.* Sujeto, complementos del verbo y predicado nominal son funciones que asume un sintagma nominal. Este último se puede componer de pronombres atributivos, cuantificadores, un nombre atributivo antes del núcleo (función de especificación) y de un adjetivo o una proposición relativa especificativa después del núcleo (función de modificación), siendo éste un sustantivo.

(a) Pronombres atributivos + sustantivo:

- (41) demostrativos:
- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| /na: kiweʔ/<br>DEM tierra | /tá: jat/<br>DEM casa |
| 'esta tierra'             | 'esa tierra'          |
- (42) posesivos:
- |                                      |                                     |   |
|--------------------------------------|-------------------------------------|---|
| /aʔ kiweʔ/<br>1 <sup>PL</sup> tierra | /úʔkwe jat/<br>1 <sup>PL</sup> casa | /kweʔs' xi <sup>PL</sup> pa/<br>1 <sup>PL</sup> caballo |
| /rɛʔ/<br>2 <sup>M</sup>              | /úʔkweʔ/<br>2 <sup>PL</sup>         | /úʔkweʔs/<br>3 <sup>PL</sup>                            |
| /táx/<br>3 <sup>PL</sup>             | /táxweʔs/<br>3 <sup>PL</sup>        |   |

- (43) indefinidos:  
'ma:pa nasa/  
cualquier gente'

(b) Cuantificadores + sustantivo:

- (44) /eʔs xi<sup>PL</sup>pa/  
dos caballo

(c) Nombre atributivo + sustantivo:

- (45) el primer nombre indicando el propietario, el segundo, la posesión (genitivo):  
'xuan jat/  
'la casa de Juan'

- (46) partitivo:  
'papa peʔla/  
carne trozo  
'un trozo de carne'

d) Sustantivo + adjetivo:

- (47) /kiwe wala/  
tierra mucho
- /kiwe wala leʔʔkweʔ/  
tierra muy pequeño (poco)  
'mucha tierra' 'muy poca tierra'

(e) Sustantivo + proposición relativa especificativa, con el sufijo /sa/ también en adjetivos y sustantivos:

- (48) /lu:ʔ uʔj-sa/  
niño mujer-ABS  
'este niño que es una mujer' especificando entre varios)

- (49) /úʔkwe-ʔ xi<sup>PL</sup>pa k'úʔs-sa xiʔp<sup>PL</sup>-t'u/  
1<sup>PL</sup>-TOP caballo negro-ABS ten-R,1<sup>PL</sup>  
'tengo un caballo que es negro'

### 3.2.3. Tipos de oraciones

3.2.3.1. *Oraciones interrogativas.* Las oraciones declarativas se forman con las construcciones ya expuestas. Las oraciones con preguntas del tipo 'sí o no' se diferencian únicamente en que se tienen que construir con el modo verbal correspondiente (irrealis etc.), el elemento de flexión se glotaliza en la 2ª y 3ª persona y la entonación se eleva en la última sílaba.

- (50) /puʔs-sa xiʔp<sup>PL</sup>-u-ka-ʔ/  
ayud-ABS ten-IMP-1,2-INTER  
'¿tú (M) tienes ayudante?'
- (51) /kuʔ-aʔs ux-te x'uka "puʔs-a-ka-ʔ/  
maíz-DAT sembr-DS todo brot-IMP-1,3-INTER  
'¿después de sembrar el maíz, brotó todo?'

En oraciones con partícula interrogativa, ordinariamente esta partícula se coloca en la posición en que se encuentra el término correspondiente en una oración declarativa. El elemento de flexión no se glotaliza.

a) Pregunta por el sujeto:

- (52) /kim alpes ux-na uʔx-u-na/  
quien alveiras sembr-PPRE and-IMP-1,3<sup>PL</sup>  
'¿quién anda sembrando alveiras?'
- (53) /k'ix pex-na/  
qué falt-1,3<sup>PL</sup>  
'¿qué falta?'

(b) Pregunta por el objeto directo:

- (54) /rɛʔ-aʔ na: kiʔsu-te-ʔ k'ix ux jaʔpa-ka/  
2<sup>M</sup>-TOP DEM semana-en-TOP qué sembr ir a-1,2<sup>PL</sup>  
'¿tú (M), qué vas a sembrar esta semana?'

(c) Pregunta por el objeto indirecto:

- (55) /kim-na puʔs jaʔpa-kwe/  
quién-a alimentar ir a-1,2<sup>PL</sup>  
'¿a quién le vas (F) (van (2<sup>PL</sup>)) a dar de comer?'

(d) Pregunta por el predicado nominal:

- (56) /tá-ʔ kim-na/  
DEM-TOP quién-1,3<sup>PL</sup>  
'¿ése, quién es?'

(e) Pregunta por el lugar:

- (57) /mte: ux-a-ʔ-ka/  
dónde sembr-IMP-PROG-1,2<sup>PL</sup>  
'¿dónde estás (M) sembrando?'

(f) Pregunta por el tiempo:

- (58) /bakats-ka kuʔ ux-waʔx-aʔs wats/  
cuando-1,2<sup>PL</sup> maíz sembr-CBL-DAT rozar  
'¿cuándo rozaste el lote para sembrar maíz?'

Es posible preguntar también por otras funciones semánticas: benefactivo, instrumental, comitativo, por objetos de verbos del pensamiento y de la creencia, y por constituyentes del grupo nominal.

3.2.3.2. *Oraciones exhortativas.* Hay fundamentalmente dos posibilidades de expresar exhortaciones: Cuando se debe acatar inmediatamente la exhortación se usa el imperativo, cualquiera que



## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BELL, ALAN y HOOPER, JOAN B., "Issues and Evidence in Syllabic Phonology" en BELL, ALAN y HOOPER, JOAN B. (eds.), *Syllables and Segments*, North Holland, Amsterdam, New York, Oxford, 1978.
- CASTILLO I OROSCO, EUJENIO DEL, *Vocabulario páez-castellano*. Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas conforme a lo que escribió el señor... con adiciones, correcciones i un vocabulario castellano-páez por Ezequiel Uricochea (Collection Linguistique Américaine, t. II), Paris, Maisonneuve i Cia., Libros-Editores, 1877
- COMRIE, BERNARD, *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press, 1976.
- "Aspect and Voice: Some Reflections on Perfect and Passive" *Syntax and Semantics*, vol. XIV New York, Academic Press, 1981
- CONSEJO REGIONAL INDÍGENA DEL CAUCA (CRIC), *Diez años de lucha. Historia y documentos*, Centro de Investigación y Educación Popular (CINEP), Bogotá, 1981
- *Ets tenga ipikítai. Te invitamos a leer*, (s. l. ¿Popayán?), (s. f. ¿1983?).
  - *Lela ipikítai. Te invitamos a leer*, (s. l. ¿Popayán?), (s. f. ¿1983?).
- CONSTELA UMAÑA, ADOLFO, "La familia lingüística chibcha" ponencia al seminario-taller "Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" 1988 [esta ponencia aparece en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia* (Biblioteca "Ezequiel Uricochea", núm. 11), Santafé de Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1993, págs. 75-125].
- DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (DANE), *Resguardos indígenas del Cauca*. Censo de paeces 1972, Bogotá, 1978.
- DOUAY LEÓN, "Contribution à l'américanisme du Cauca (Colombie)" en *Congrés International des Américanistes Compterendu de la 7<sup>me</sup> Session*, Berlin, 1988, págs. 753-786.
- FLEISCHMAN, SUZANNE, *The Future in Thought and Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
- GERDEL, FLORENCE, "Fonemas del páez" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1973, págs. 7-38.
- "Páez Phonemes" en *Linguistics*, núm. 104, University of Oklahoma, Editorial Norman, 1973, págs. 28-48 [\*]
  - y SLOCUM, MARIANNA, "Páez Discourse, Paragraph and Sentence Structure" en LONGACRE, ROBERT (ed.), *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panamá and Ecuador I*, Summer Institute of Linguistics, Dallas Texas, 1976, págs. 259-443.
- GONZALEZ, DAVID, *Los paeces o genocidio y luchas indígenas en Colombia*, Editorial La Rueda Suelta (s. l.), (s.f.).
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GREGORIO, "Etnología de los Andes del Sur de Colombia" en *Revista de la Universidad del Cauca*, 5, Popayán, 1944, págs. 141-226.
- HOLMER, NILS MAGNUS, "Amerindian Structure Types" en *Språkliga Bidrag*, 2, Lund, 1956, págs. 5-29.
- INSTITUTO COLOMBIANO DE ANTROPOLOGÍA, "Primer seminario: unificación del alfabeto de la lengua páez" en *Cuadernos de Tierra-dentro 2*, Bogotá, Editorial Presencia, 1987 [\*]
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, [Materiales didácticos y bíblicos en lengua páez] en *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Colombia, 1990*, Lomalinda, Editorial Alberto Lleras Camargo, 1990, págs. 44-46 [\*]
- KLOSTER, JENSEN, M., "Die Silbe in der Phonetik und Phonemik" en *Phonetica 2*, 1963, págs. 17-38.
- LAME, MANUEL QUINTÍN, "En defensa de mi raza" Comité de Defensa del Indio, Fosca de Investigación y Acción Social, Bogotá, Editorial Editextos 1971
- LANDAR, HERBERT (South and Central American Indian Languages" en SEBEOK, THOMAS (ed.), *Native Languages of the Americas*, vol. II, New York London, Plenum Press, 1976, págs. 401-527
- LEHMANN, CHRISTIAN, *Der Relativsatz*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1984.
- LEHMANN, HENRI, *Cuestionario lingüístico pitayó o nasayuwe*, (s. f.) [Ms. en el archivo de Lehmann, Henri]
- "Un confesionario de lengua páez de Pitayó" en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, vol. II, Bogotá, 1945, págs. 1-13.
- LONGACRE, ROBERT "Discourse Grammar" en *Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panamá and Ecuador*, núm. 52, part. 1 Summer Institute of Linguistics and University of Arlington, Summer Institute of Linguistics Publications, 1976.
- NACHTIGALL, HORST *Tierradentro, Archäologie und Ethnologie einer Kolumbianischen Landschaft*, Zurich, Origo Verlag, 1955.
- NIEVES OVIEDO, ROCÍO, *La construcción verbal en nasa yuwe*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédita) [\*]
- *La prédication verbale et la prédication nominale en nasayuwe*, Mémoire de Diplôme d'Études Approfondies, Paris (s. f.) [\*]
  - y RAMOS PACHO, ABELARDO, "Expresión del espacio en nasa yuwe" en *el Congreso del CCELA (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2)*, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, Bogotá, 1992, págs. 175-183 [\*]
  - y ROJAS CURIEUX, TULIO, "Sobre dos tipos de predicación en la lengua páez" en *el Congreso del CCELA (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2)*, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, Bogotá, 1992, págs. 127-154 [\*]
- PITTIER DE FABREGA, HENRI FRANÇOIS, "Ethnographic and Linguistic Notes on the Páez Indians of Tierra Adentro, Cauca, Colombia" en *Memoirs of the American Anthropological Association*, vol. I, Lancaster Wisconsin, 1905-1907 págs. 301-356.
- RAMOS, ABELARDO, *La oposición verbo-nominal en páez*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédita) [\*].
- ROJAS CURIEUX, TULIO, *La modalización en la lengua páez*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1989 (inédita) [\*]
- SLOCUM, MARIANNA, *¿Cómo se dice en Páez? Gramática pedagógica páez-castellano*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972.
- y GERDEL, FLORENCE, *Diccionario páez-español, español-páez*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1983 [\*]
- VENNEMANN, THEO, "Zur Silbenstruktur der deutschen Standard-sprache" en VENNEMANN (ed.) *Silben, Segmente Aksente*, Tübingen, Niemeyer 1982, págs. 261-305.
- YULE, MARCOS, *El sistema verbal en nasa yuwe*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1987 (inédita) [\*]

ANEXO 1 TEXTO LIBRE<sup>1</sup>

- 1 /nasa paes-weʔs/ nʌʔitej-aʔ maʔ-wə-neʔta ʔiʔse tʰa: tʰu ka: xij-uʔx-u/  
gente paez-COL anteriormente-TOP como-asi-INFER3P vivr DEM-DAT-R,1<sup>1</sup> CAUS-sab-TR-IMP  
'Le informo cómo vivían los paezes antes'
- 2 /aʔb/ en-su-weʔs-aʔ njaʔi en jats-ka-tʰəx-weʔs/ maʔ-neʔta ʔiʔse tʰəʔ-we-me: aʔ piʔa-na uʔ-we-taʔ/  
ahora día-por-COL-TOP antes día antes-de-viejo-COL como-INFER3P vivr DEM- asi-NEG-R,3<sup>1</sup> aprend-PPRE ir-IMP-PROG-R,3P  
'La gente de ahora ya no vive así como vivían anteriormente los antepasados; están aprendiendo'
- 3 /jats-ka-tʰəx-weʔs-əʔta:weʔs/ luʔb-ti wala mx1-waʔx-tʰa-ʔs ka: piʔa-ʔx-ja jaʔki-tʰ/  
antes-de-viejo-COL-TOP 3P niño-DAT muy trabaj-OBL-sólo-DAT CAUS-aprend-TR-INF pens-R,3P  
'Los antepasados pensaban en enseñarles a sus hijos solamente a trabajar mucho'
- 4 /luʔb/ piʔs-tʰiʔs-aʔ kʰiʔiʔ pala tʰəʔ-wə-tʰa: tʰi ʔs-tʰa mx1-ja ka: piʔa-xʔ wala: na kəx-pkabiʔ/  
niño hombre-DAT-TOP machete pala DEM-asi-sólo-DAT est-IS trabaj-INF CAUS- aprend-TR crec-PPRE empez-hasta  
'a los niños varones les enseñaron a trabajar (estando) solamente con machete y pala, hasta que fueran jóvenes'
- 5 /saʔ/ luʔb/ uʔj-tʰiʔs-aʔ tʰəʔ-wej-ti mx1-ja ka: piʔa-ʔx-a-ʔ/  
y niño mujer-DAT-TOP DEM-manera-R,3P trabaj-INF CAUS-aprend-TR-IMP-HAB  
'y de la misma manera enseñaban el trabajo (manual) a las niñas'
- 6 /tʰa: tʰiʔs nʰ1ʔ-weʔs/ kuspa tʰəʔ-wə kʰas sʰaʔt-na jaʔxa um-na miʔ ax-ja tʰəʔ piʔa-waʔx-aʔ x1-ʔ-tʰ/  
DEM-DAT madre-COL tarea DEM-asi lana descarmen-PPRE jgra tej-PPRE olla cocin-INF DEM aprend-OBL-R,3<sup>1</sup> dec-HAB-R,3P  
'Esas cosas correspondían a las madres, de manera que hay que aprender a descarmenar (carmenar) lana, tejer jigras (mochilas) y cocinar dicen'
- 7 /tʰəʔ-wə jü: me: tʰa-ʔ wala: na kəx-tʰa-ʔ nmiʔ jü: waʔx-aʔs uʔ-tʰa selpi-ja äxa-me: na x1-na-tʰ tʰəʔ-wə wala weʔwe-na jats-ka-tʰəx-weʔs-aʔ ka: piʔa-ʔx-a-ʔ/  
DEM-asi hac-NEG-IS-TOP crec-PPRE comenz-IS-TOP esposo hac-OBL-DAT ve-IS serv-INF pod-NEG-I,3<sup>1</sup> dec-PPRE-R,3P DEM-asi muy habi-PPRE antes-de-viejo-COL-TOP CAUS-aprend-TR-IMP-HAB  
'Si no hace así, al llegar a ser joven, no podrá servir atendiendo las necesidades del esposo, diciendo y hablando mucho así enseñaban los antepasados'
- 8 /napa aʔb/ en-su-ʔ xwexu luʔb/ jəʔ juʔ tʰa: jats-ka-tʰəx-weʔs/ jaʔk-ni-tʰiʔs-aʔ xuka eʔs-kʰe nʰ ʔiʔtʰ-na uʔ-we-taʔ/  
pero ahora día-por-TOP pasado niño ya TEM DEM antes-de-viejo-COL pens-PPER-DAT-TOP todo detrás-abajo dej-PPRE ir-IMP-PROG-R,3P  
'Pero en estos tiempos, los hijos de los de antes van dejando detrás completamente los pensamientos de los antepasados'
- 9 /naʔ/ muska ʔiʔse-ni-tʰa-ʔs piʔa-na uʔx-we-taʔ/  
DEM blanco viv-PPER-sólo-DAT aprend-PPRE ir-IMP-PROG-R,3P  
'Entonces van aprendiendo solamente como vive el blanco'
- 10 /njaʔitej maʔ-wə-neʔta ka: piʔa-ʔx tʰəʔ juʔ xuka ʔiʔt-tu-na/  
anteriormente como-asi-INFER3P CAUS-aprend-TR DEM TEM todo perd-IMP-I,3<sup>1</sup>  
'Como anteriormente hablan enseñado, eso se perderá completamente'
- 11 /aʔb-aʔ wala ʔi-jəʔ-xaʔ/  
ahora-TOP muy diferente-ya-R,3<sup>1</sup>  
'Ahora ya es muy diferente'
- 12 /njaʔi naʔ-wə-me-ʔ paes-weʔs/ ʔiʔse-ni-ʔ/  
antes DEM-asi-NEG-R,3<sup>1</sup> paez-COL viv-PPER-TOP  
'La vida de los paezes no es como antes'

INGRID JUNG

Universidad de Osnabrück, Alemania

<sup>1</sup> Texto transcrito de una grabación hecha con JULIÁN YONDA, a quien agradezco su paciencia y colaboración. Posibles errores en la transcripción son, claro está, de mi responsabilidad. La traducción de las oraciones es relativamente literal.

<sup>2</sup> En ciertas condiciones se coloca la marca del dativo en singular detrás de la del dativo en plural, específicamente cuando esta palabra es tópico, o para resaltarla.

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	/h'ukajsa/	[çukajsa]	28. cocinar	/tseʔ/	[tseʔ]
2. y			29. contar (objetos)	/isa/	[isa]
3. animal	/taʔk/	[taʔk]	contar (cuentos)	/ptaʔs/	[ptaʔʃ]
4. ceniza	/kʰʊts/	[kʰʊts]	30. cortar	/waka/	[waka]
5. en	/-te/	[-te]	31. bailar	/kuʔ/	[kuʔ]
6. espalda	/bɪrɔʔ/	[bɪrɔʔ]	32. día	/e:n/	[e:n]
7. malo (no bueno)	/ewmesa/	[ewmesa]	33. morir	/u:/	[u:]
8. ladrar	/βʰkʰ/	[βʰkʰ]	34. cavar	/kaʔh/	[kaʔh]
9. porque			35. sucio (negro)	/kʰʊts/	[kʰʊts]
10. barriga	/tuʔ/	[tuʔ]	sucio (chorreado)	/ʔeʔb/	[ʔeʔb]
11. grande	/wala/	[wala]	36. perro	/alku/	[alku] - [alku]
12. pájaro	/βʰakwa/	[βʰakwa]	37. beber	/tuʔg/	[tuʔg]
13. morder	/waʔk/	[waʔk]	38. seco	/u:d/	[u:d] - [u:d]
14. negro	/kʰʊts/	[kʰʊts] - [kʰʊts]	39. romo	/tutuʔ/	[tutuʔ]
15. sangre	/e:/	[e:]	40. polvo	/kiwatuʔd/	[kiwatuʔd]
16. soplar	/puʔ/	[puʔ]	41. oreja	/ʰuwa/	[ʰuwa]
17. hueso	/dʰitʰ/	[dʰitʰ]	42. tierra	/kiwa/	[kiwa]
18. pecho (préstamo)	/peʔu/	[peʔu]	43. comer	/uʔ/	[uʔ]
19. respirar	/use/	[use]	44. huevo	/ɔʔb/	[ɔʔb]
20. hermano de hablante femenino	/ɔʔis/	[ɔʔis]	45. ocho		
hermano de hablante masculino	/jaktʰeʔ/	[jaktʰeʔ]	46. ojo	/jaʔ/	[jaʔ] - [jaʔ]
hermano de persona femenina diferente del hablante	/ɔʔi:/	[ɔʔi:]	47. caer	/wete/	[wete]
hermano de persona masculina diferente del hablante	/njak/	[njak]	48. lejos (largo)	/h'uʔ/	[çuʔ]
21. quemar	/kaʔb/	[kampʰ]	49. grasa, manteca	/ɔʔeka/	[ɔʔeka] (préstamo)
22. niño	/luts/	[luts]	50. padre	/nej/	[nej]
23. ropa	/h'un'isa/	[çun'isa]	51. temer (asustarse)	/u:kʰ/	[u:kʰ]
24. nube	/taspʰ/	[taspʰ]	52. pluma (pelo, lana)	/kʰas/	[kʰas]
25. garra	/hif/	[hif]	53. pocos (no muchos)	/kuʔmesa/	[kuʔmesa]
26. frío	/eʔe/	[eʔe]	54. pelear	/puʔ/	[puʔ]
27. venir	/juʔ/	[ju]	55. fuego	/ipʰ/	[ipʰ]
			56. pescado	/weʔd/	[weʔd] - [weʔd]
			57. cinco	/taʔʔe/	[taʔʔe]
			58. flotar	/eʔd/	[eʔd]
			59. correr	/wuwu/	[βuβu]
			60. flor	/kite/	[kite]
			61. niebla ('nube suave')	/taspʰwaʔwa/	[taspʰwaʔwa]
			62. pie	/bɪrɔʔa/	[βɪrɔʔa]
			63. cuatro	/paʔɔʔ/	[paʔɔʔ]
			64. congelarse	/ɔʔɪrɔʔeka/	[ɔʔɪrɔʔeka]

<sup>1</sup> No hay en nasa yuwe (paetz) formas equivalentes. Daremos, entonces, por cada infinitivo de la lista, el lexema verbal correspondiente del nasa yuwe. Este lexema aparece normalmente como forma libre en muchos enunciados.

(Recuérdese que esta lista corresponde a la variante de Caldon. Véase 3.0. INTRODUCCIÓN, nota \* [N. de E.]).



65. fruta			110. boca	/juwe/	[juwe] - [juwe]
66. lleno	/uta/	[uta]	111. nombre	/jase/	[jase] - [jase]
67. dar	/us/	[us]	112. estrecho	/pteɔ/	[pteɔ]
68. bueno	/ewna/	[ewna]	113. cerca (cercano)	u'ta/	[u'ta]
69. hierba	/h'ut'/	[çut']	114. cuello	/pèl/	[pèl']
70. verde	/s'i'b tsəj/	[jɪmp' tsəj]	115. nuevo	u'ʒse/	[u'ʒse]
71. agallas			116. noche	/kus/	[kus]
72. pelo de la cabeza)	h'dk'as/	[h'dk'as]	117. nariz	/tɔ'/	[tɔ']
73. mano	/kuse/	[kuse]	118. no (negativo)	/-me-/	[-me-]
74. él	/k'à/	[k'à]	no (prohibitivo)	/-nu/	[-nu]
75. cabeza	h'd'ikt'e/	[h'd'ikt'e]	119. viejo	/i's/	[i'j]
76. oír	/wése'/	[wése']	120. uno	/te:ʃ/	[te:ʃ]
77. corazón	/ú:s/	[ú:s]	121. otro	/βite/	[βite]
78. pesado	/du'/	[du']	122. persona (gente)	/nasa/	[nasa]
79. aquí	/aʃte/	[aʃte]	123. tocar	tu'ka <sup>2</sup> /	[tu'ka]
80. golpear	ukaʔka/	[ukaʔka]	124. halar	weɔt'/	[weɔt']
81. sostener tomar	/uwe/	[uwe]	125. empujar	ukawa'k'/	[ukawa'k']
82. cuerno	/kəʃu/	[kaʃu] (préstamo)	126. llover (la lluvia)	/nus paʔn usa/	
83. ¿cómo?			127. rojo	ʔbe'ʔ/	[ʔbe']
84. cien			128. correcto ('está bien')	/ewaʔ/	[ewaʔ]
85. cazar	/β'k/	[β'k]	129. derecha	/pəsu/	[pəsu]
86. marido	/nmi/	[nmi]	130. río ('agua grande')	ʃuʔ wala/	[ʃuʔ wala]
87. yo (femenino)	/uʔkwe/	[uʔkwe]	131. camino	h'diʔ/	[h'diʔ]
yo (masculino)	/a'gʔ/	[a'gʔ]	132. raíz	/wete/	[wete]
88. hielo, granizo	/kwetu'ba/	[kwetumba]	133. cuerda		
89. si (cond.)			134. podrido (ropa, algodón, madera)	/waʔwa/	[waʔwa]
90. dentro	h'd'ite/	[h'd'ite]	podrido (carne)	h'p'ɔ'b/	[h'p'ɔ'b]
91. matar	/ik'/	[ik']	podrido (por efecto de la humedad)	/eʔe/	[eʔe]
92. rodilla	/h'ükwet/	[çükwet']	135. frotar	/ku'ɔ'd/	[ku'ɔ't']
93. conocer saber	/hijul/	[hiju]	135. frotar (en forma repetida)	/ku'ɔ'du'd/	[ku'ɔ'du't']
94. lago	/ik'/	[ik']	136. sal	/ne'ga/	[ne'ga]
95. reír	/s'ka/	[j'ka]	137. arena	/kwetmuse/	[kwetmuse]
96. hoja	/ets/	[ets]	138. decir	/taʔ/	[taʔ]
97. izquierda	/he'bu/	[hembu]	139. rasguñar	/pəʃiʃ/	[pəʃiʃ]
98. pierna, pie	/s'inda/	[ʃinda]	140. mar	/ik'wala/	
99. mentir	/is'/	[iʃ]	141. ver	h'e'g/	[h'e'k']
100. vivir	/it'iv/	[it'iv]	142. semilla	/ɔ'iw/	[ɔ'iw]
101. hígado	/meʔk/	[meʔk']	143. siete		
102. largo	/huʔ/	[çuʔ]	144. sembrar	u'ʔ/	[u']
103. piojo	/és/	[és]	145. puntudo	/s'ɔ'wá/	[ʃ'ɔ'wá]
104. hombre (macho)	/pist'əʔ/	[pist'əʔ]			
105. muchos	/ku'ʔ/	[ku']			
106. carne	/ts'is/	[ʃiʃ]			
107. luna	/aʔte/	[aʔte]			
108. madre	/nhit/	[nhit]			
109. montaña ('cerro grande')	/β'is wála/	[β'is wala]			

<sup>2</sup> Préstamo del español. Para decirlo sin utilizar este préstamo se usan diferentes verbos, según la clase de instrumentos. Ej. /kuʃ puʔ/ 'tocar flauta' (/puʔ/ 'soplar'); /kwəta putata/ 'tocar tambor' (/putata/ 'golpear')

## LISTA DE MORRIS SWADESH

146. disparar			grueso objetos de forma laminar)	/t'uβ/	[t'uβ]
147. corto	/tuw/	[tuβ]			
148. cantar	/mem/	[mem]	181. delgado objetos cilíndricos)	/tsu'ɔz/	[tsu'ɔz]
149. hermana (del hablante femenino)	/jak't'ëʔ/	[jak't'ëʔ]	delgado objetos laminares)	/petʃ/	[petʃ]
hermana (del hablante masculino)	/peʔs/	[peʔʃ]	182. pensar ('recordar con el corazón')	/ü:sja'k'/	[ü:sja'k']
hermana (de la persona femenina diferente del hablante)	/njak/	[njak']	183. este deictico)	/na/	[na]
hermana (de persona masculina diferente del hablante)	/npeʔs/	[npeʔʃ]	184. usted (femenino)	/iʔkwe/	[iʔkwe]
150. sentarse	/kat/	[kat]	usted (masculino)	/iʔg/	[iʔg]
151. piel	/k'aʔt/	[k'aʔt]	185. tres)	/teK'/	[teK']
152. cielo			186. lanzar)	/wätaʔ/	[wätaʔ]
153. dormir	/deʔ/	[deʔ]	187. atar)	/tu'd/	[tu'd]
154. pequeño	/leʃkwe/	[leʃkwe]	188. lengua)	/t'üne/	[t'üne]
155. oler	/pute/	[pute]	189. diente)	/kiʔt'/	[kiʔt']
156. fumar (tabaco+ chupar)	/wëʔ ts'ardʒa/	[wëʔ ʃ'ardʒa]	190. árbol)	/ʔiʔtas/	[ʔiʔtas]
157. suave	/waʔwa/	[waʔwa]	191. doblar)	/tpeʔ'k'/	[tpeʔ'k']
158. culebra	/ul/	[ul]	192. veinte)		
159. nieve			193. dos)	/eʔɔz/	[eʔɔz]
160. algunos ('no son muchos')	/kuʔmekwe/	[kwʔmekwe]	194. vomitar)	/pu'ga/	[puŋga]
161. lanza	/ʔitü ts'ü'wä/	[ʔitü ʃ'ü'wä]	195. caminar ('ir')	/uʔ/	[uʔ]
162. escupir	/aʃ/	[aʃ]	196. caliente)	/ats'a/	[aʃ'a]
163. dividir ('partir')	/t'u'nde/	[t'u'nde]	197. lavar)	/k'a'ik'/	[k'a'ik']
164. estrujar	/ks'üs'u/	[kʃüʔü]	198. agua)	/juʔ/	[juʔ] - [juʔ]
165. chuzar	/n'aha/	[naha]	199. nosotros)	/kweʔs/	[kweʔʃ]
166. pararse	/tis'v/	[tis'v]	200. mojado)	/t'e/	[t'e]
167. estrella	/aʔ/	[aʔ]	201. ¿qué?	/kiʔ/	[kiʔ]
168. palo	/ʔitü/	[ʔitü]	202. ¿cuándo?	/b'ab/	[b'abʃ]
169. piedra	/kwet/	[kwet']	203. ¿dónde?	/mte/	[mte]
170. derecho	/kuʔie/	[kuʔie]	204. blanco)	/ts'i'me/	[ʃ'i'me]
171. chupar	/ʃ'a'ɔz'a/	[ʃ'a'ɔz'a]	205. ¿quién?	/kim/	[kim]
172. sol	/sek'/	[sek']	206. ancho)	/tape/	[tape]
173. hincharse	/tsuʃ/	[tsuʃ]	207. esposa)	/nju/	[nju]
174. nadar	/pe'nd/	[pe'nd]	208. viento)	/weʃ'a/	[weʃ'a]
175. cola	/me'ɔz/	[me'ɔz]	209. ala ('brazo de volar')	/ʔu kuʔta/	[ʔu kuʔta]
176. diez	/kse'mba/	[kse'mba]	210. restregar)	/s'us/	[ʃüʃ]
177. ese	/k'a/	[k'a]	211. con (sociativo)	/-jak'/	[-jak']
178. allí	/k't'e/	[k't'e]	con (instrumental)	/-u'/	[-u']
179. ellos	/k'äweʃ/	[k'äweʃ]	212. mujer)	/uʔ/	[uʔ]
180. grueso (objetos cilíndricos duros)	/lat'/	[lat']	213. monte, bosque)	/juʔk'/	[juʔk']
grueso objetos cilíndricos blandos)	/ts'al/	[ʃ'al]	214. trabajar)	/mh'v/	[mh'v]
			215. lombriz)	/s'äwa/	[s'äwa]
			216. tú (femenino)	/iʔkwe/	[iʔkwe]
			tú (masculino)	/iʔg/	[iʔg]
			217. año (préstamo)	/an'u/	[an'u]
			218. amarillo)	/lem/	[lem]



Mujeres paeces.  
(Fotografía: Catalina Cerón)